

نظرية الحقول الدلالية والترجمة

إعداد أحمد عزوز
جامعة السانية - وهران

مقدمة

ما هو معروف اليوم أن مجالات الاتصال بين البشر قد اتسعت بفضل التطور المذهل الذي شهده العصر في الإعلام وتقنياته المختلفة والوسائل الحضارية المتعددة، فبات العالم بيتا صغيرا يتعاون فيه العلماء والخبراء ومفكرو الحضارات فيما بينهم.

وأدى تطور العلاقات الدولية إلى ازدياد حجم الترجمة المتخصصة في القانون والاقتصاد وغيرهما فأصبحت المعارف لا تعرف وطنا بعينه فتستقر فيه، ولا تتقيد بالحدود الإقليمية والوهمية المفروضة منذ عصور خلت، إذ تجاوزت العلوم التخوم التي صنعها الساسة والخرائط التي أبدعها الجغرافيون، وباتت تنتقل من عقل إلى عقل ومن بيئة إلى أخرى غير عابئة بعقبة اللغة كانتقال الهواء بالانتشار والانسلال، وكانتقال هاطلات الغيث من إقليم إلى آخر فلا يدري خيرها ونفعها على أي قوم سينزلان.

وأضحت كل لغة تواجه التطور العلمي والتكنولوجي، وتسعى الأمم جاهدة لجعل لغتها مواكبة له، فعمدت إلى ترجمة ما يصدر من فكر ومعارف وثقافة من اللغات العالمية المتعددة، فدققت في المصطلحات وبوضع المصطلح الواحد ذي المضمون الواحد للمفهوم الواحد في الحقل الواحد (1).

الترجمة ضرورة حضارية

ليس من شك في أن الوعي الحضاري قد ازداد اليوم، وتكثف التبادل التجاري، ونمت المعاهدات السياسية والاتفاقات التجارية، مما تطلب من الإنتاج الترجمي أن يقوم بدور أكبر مما كان عليه سابقا.

ولقد عرفت الأمم ترجمات قاصرة وأخرى راقية، ولكن ظلت مشكلتها تلازم الإنسان الباحث إلى اليوم وتطرح أسئلة منها، هل الترجمة أمينة؟ ما هو المقابل لهذه المفردة في اللغة الأخرى؟ هل هذا المعنى له وجود في لغة أخرى؟ ولماذا؟ وكيف السبيل إلى إيجاده؟ وما الدافع إلى وضع هذا اللفظ على المستوى العمودي، ونقله إلى المستوى الأفقي، وليس الآخر؟

فكل هذه الأسئلة وغيرها تلقى أجوبة مرة شافية وأخرى ناقصة وتارة تطرح أسئلة أخرى حولها.

أما من حيث مفهوم الترجمة لغة فقد ورد في القاموس المحيط: "الترجمان كعنفوان، وزعفران وريهقان المفسر للسان، وقد ترجمه وعنه والفعل يدل على أصالة التاء" (1).

وجاء في القاموس الوسيط: "ترجم الكلام: بيّنه ووضحه، وكلام غيره، وعنه: نقله من لغة إلى أخرى، ولفلان، ذكر ترجمته، والترجمان: المترجم (وهو مولد)" (2).

ويقال في العربية: "ترجم الكلام: فسر به لسان آخر، فهو ترجمان وترجمان، والجمع تراجمة وتراجم، فالترجمة تفسير باللسان، والترجمان مفسر اللسان، وعمله أدنى إلى حل الرجم، والرجم كلام بالظن، أو رجم بالغيب، وقد قيل: حديث مرجم: أي حديث لا يوقف على حقيقته.." (3).

وإذا كانت المعاجم العربية تشير إلى أن مصطلح الترجمة عربي، إلا أنها لا تقدم تأريخا عاما أو مفصلا لتطور دلالة الكلمة، علما أنها وردت في كثير من الآثار الأدبية منها قول المتنبي:

سليمان لسار بترجمان

ملاعب جنة لو سار فيها

تجمع فيه كل لسن وأمة
فما تفهم الحداث إلا التراجم.
ويتضح مما سبق أن مصطلح الترجمة لا غموض فيه، ومفاده نقل اللفظ أو
المعنى أو النص من لغة إلى أخرى، أي "أن الترجمة هي التقاء طريقتي تفكير
مختلفتين، وتمازج عبقريتين متباينتين تنصهران في بوتقة واحدة، ولكن دون هذا التمازج
عقبات كأداء" (4).

وهي سبيل إلى تمازج العبقریات المختلفة وتلاقي شرر النبوغ في العالم، وهي
أيضا الفجوة التي تنهمر فيها بحار العلوم والفلسفات والمعارف بين الشعوب لتغترف
منها كل أمة ما يعوزها من غيرها (1).

ويفترض في هذا النقل شروط منها:

- وضوح الترجمة ودقتها.
- والأمانة العلمية في نقل الأفكار.
- كما يشترط في المترجم ما يأتي:
- إتقان اللغة التي يترجم إليها بل أن يكون ضليعا باللغتين المنقولـة منها
والمنقول إليها.

- والإلمام بالحقـل المعرفي الذي ينتمي إليه النص المراد ترجمته.

- وكذا المعرفة بأسلوب صاحب النص ومعجمه اللغوي (2).

ومن هنا تعترض الترجمة صعوبات جمة، وإذا كانت للنص الواحد قراءات
متعددة ومقاربات مختلفة، فمن الضروري أن تكون ترجمته ذات خصوصية متميزة حتى
لا يشعر القارئ بأنه يطالع نصا مترجما فيحس بالتواء في الأسلوب وتعقيد وغموض
في الدلالة، بل ينبغي أن يشعر بأنه يقرأ إبداعا لم يسبق له أن عرفه.

ولا غرابة في أن تكون الترجمة الفنية، مستعصية إلا على القلة المتخصصة
المحوّدة البصيرة التي بتعين عليها بادئ ذي بدء أن تفهم الموضوع الذي ترجمته، وأن
تعرف مصطلحاته وألفاظه العلمية في لغتها الأصلية، وأن تتقن بناء ونظام وقواعد الجملة
العربية من نحو وصرف ومحسنات بدعية وصور بيانية، وأن تلم كذلك إماما دقيقا

بعبقرية اللغة العربية من حيث هي أداة للتعبير ووسيلة نقل المعارف والأفكار، وبأساليب الاشتقاق والتعريب والنحت فيها حتى يتسنى إيجاد ألفاظ عربية، وتعريب ألفاظ أعجمية، وسك تعبيرات تتداولها دوائر العلم غير منفرة الناس من تبنيها (3).

لقد أصبحت الترجمة علماً قائماً بذاته، له أصوله وقواعده ونظرياته ومناهجه ومدارسه واتجاهاته وأعلامه ومجلاته، وينم كل ذلك عن تطورها ونموها في عصر العولمة والإنترنت، مما يدع الإنسان ويجعله يولي لها عناية أكثر من عقود خلت، لا شئ إلا لأن مفردات غريبة وأعجمية تدخل إلى بيته يومياً، وأصبحت لا تصدر صحيفة لأو مجلة أو كتاب ولا تسمع خطبة أو تصريحاً أو مقالا أو وثيقة أو إعلاناً أو شريطاً، ولا برنامجاً إذاعياً إلا ويتضمن كلمة أو أكثر من مفردات لغة أجنبية، عليه أن يعرف دلالتها وأصولها وجذرها واشتقاقها وفهمها في لغتها ومقارنتها بما هو موجود في لغته، وكيف يتم نقلها إلى لغة الهدف أو الأم دون زيادة أو نقصان، ومن هنا فإن الضرورة تقتضي حسن وضع المقابلات الدلالية بين الكلمات في لغتين مختلفتين أو أكثر.

صحيح إننا نجد لكثير من الكلمات مقابلاتها بيسر وسهولة أحياناً، ولكن ذلك قد يكون صعباً عندما نبدأ في التدقيق والتحليل، وعندما تتغير السياقات والأنساق، والأنظمة والثقافات وانتقال استعمال معاني الكلمات إلى المجاز وإلى الرمز والإيحاء، مما ينجس عنها غموض الدلالة، وكم هي الكلمات التي اتفق على ترجمتها وهي ليست ذات علاقة بالأصل.

وإذا كان أصحاب الحضارات الإنسانية القديمة قد عرفوا شدة حاجتهم إلى الترجمة فإنهم لمسوا معها صعوبة الانتقال بأفكار الصين وحكمتهم إلى بيئة اليونان، أو إلى بيئة المصريين القدماء، وما ذلك إلا لأن اللغة الصينية واليونانية والمصرية القديمة تنتمي إلى فصائل لغوية متباينة (1).

مما أدى بكثير من الباحثين إلى التعرض لمشكلة الترجمة وقصورها عن تصوير كل ما يتضمنه النص المترجم من أفكار وأخيلة وجمال لفظي، ومع ذلك ظلوا

يتابعون جهودهم جيلا بعد جيل، وعصرا بعد عصر، فيوفقون حيناً ويخفقون أحياناً، لشعور الأمم والشعوب بالحاجة الملحة إلى اتصال بعضها ببعض، وفي تبادل الثقافة كما تتبادل السلع، ولكن تبين للمفكرين أن أداة التفكير تختلف من أمة إلى أخرى، وقد تتسع مسافة الاختلاف حتى ليخيل إلينا أن الاتصال عسير أو مستحيل وقد تقرب فيراها الباحث هينة يسيرة (2).

كما أن الترجمة ضرورة من ضرورات الحياة، وإن العلم إنساني ولا بد من كل إنسان أن ينهل منه ولا سبيل إلى ذلك إلا بالترجمة، وهو في أي عصر لا يستقيم عوده، إلا إذا زود بالترجمة، وإن الأمم لا تشعر بحقيقة وجودها إلا إذا أفادت من غيرها، وبقدر إفادتها من الأخرى بقدر ما تبرهن على قوتها وخصائصها وتميزها، وفهمها للشعوب الأخرى ومعرفة ما يحدث عندها، يجعلها تكتيف نفسها أو تعيد حساباتها وتعرف ميزان قوتها وتقيس قوتها وضعفها بها فتزداد تشبهاً بنفسها وذاتها، وتطمح إلى المزيد والأمل وبناء المستقبل.

اللغة وتصنيف الواقع

تعتبر اللغة حسب وورف (WHORF) وسابير (SAPIR) محدّدة بكيفية يدرك بها الإنسان الواقع ويتصوره، فهي تفرض التصور، وهي قالب يصاغ فيه النظام الموجود في الواقع (1).

فالبشر يتكلمون بحسب ما يمليه عليهم وجودهم الاجتماعي وحسب ما يوحي به نمط ممارستهم الاجتماعية (2).

وكل تجربة مجتمعة عندما تثبت في اللغة، تصبح مسيطرة على تفكير تلك الجماعة الإنسانية فإذا كان الإسكيمو يعتقدون بوجود ثلاثين نوعاً من الثلج من حيث هو جنس واحد، فذلك لا يعود إلى محض إرادتهم أو اتفاقهم، بل لا يمكنهم تصور الحقيقة الموضوعية إلا على ذلك النحو وليس وفقه، ما في غيره (3).

ويقدم وورث فرضية مفادها أن البنى اللسانية تحدد سلفا توجه الأفراد بالإضافة إلى تنظيم رؤيتهم للعالم، وإذا كان تأثير اللغة على الفكر قد أثار جدلا، فما يهم في هذا المقام هو إلى أي مدى تنظم البنى اللسانية رؤية الأفراد للعالم؟ وهل يمكنهم الإفلات منها للتعبير عن العالم خارج البنى اللسانية التي اكتسبوها؟(4).

ونجد من الناحية المعجمية علاقة بين تعدد تجارب الشعوب (تجربة تطبيقية، اجتماعية، أيديولوجية)، وتعدد التقسيم المعجمي، فالرعاة الأرجنتين لهم تجربة في الخيول أكثر غنى من تلك الموجودة عند الفرنسيين مثلا، إذ لهم مائتا (200) عبارة للتعبير عن مختلف شعر الخيول، والإسكيمو لهم تجربة مع الثلج تميزهم عن غيرهم، ولذلك كان التنوع والتعدد في التجربة يتناسب مع التقسيم والتصنيف اللساني للواقع (1).

وتفرق الإسبانية بين السمك الذي يعيش في الماء والسمك الخاص للاستهلاك، بواسطة الكلمتين (PEZ) و (PESCADO) على التوالي، على خلاف الفرنسية التي ليس لها سوى كلمة واحدة (POISSON)، فهل يعني هذا أن الوحدة المعجمية (POISSON) في الفرنسية تقابل المفهومين مجتمعين في الإسبانية؟
والشيء نفسه بالنسبة للكلمات الدالة على الأسد والسيف والعسل في العربية، وما يقابلها في اللغات الأجنبية، فعددها يفوق كثيرا ما هو موجود في الفرنسية أو الألمانية أو غيرهما.

فهذه الفرضيات هي التي طرحها تراير (TRIER) في نظرية الحقول الدلالية، وفي ضوءها نكتشف تصنيف الواقع الخاص بكل لغة (2).
فالمفردات تعبر عن المجتمع ومكوناته، وهي لا تسقط من السماء بل لها ساعة ظهورها، وتاريخ ميلادها أو تاريخها، والمعجم هو العالم بترتيب أبجدي، فهو كتاب ممتاز، يحتوي على كتب أخرى ينبغي فقط أن نستخرجها وبواسطة المعجم يمكن رؤية وفهم العالم (3).

نظرية الحقول الدلالية والترجمة

ويلاحظ في هذا المجال الصلة القوية بين مفردات اللغة العربية وعقلية العرب وتفكيرهم وعلاقاتهم ونظرتهم إلى الأشياء والأمور والحياة، ذلك أن في تسميتهم شيئاً باسم بعينه، وفي إطلاق لفظ دون غيره عليه، واختيار صفة من صفاته ما يدل على اتجاههم في التفكير وفهمهم للأمور ونظرتهم إليها.

وانطلاقاً مما سبق اعتبر مالينوفسكي (MALINOVSKY) اللغة أداة تخدم أغراض المجتمع المعين، وتؤدي وظيفة نقل الأفكار والانفعالات في نطاق ما يعرف بسياق الحال، وأوضح فكرته عن المعنى باللجوء إلى مفهوم السياق، استناداً إلى ما قام به الأوروبيون حين ترجمتهم الكلام التروبرياندي كلمة مقابل كلمة، ورأى أنه لا يمكن فهم كلامهم المنطوق إلا من خلال طريقة حياتهم والسياق الذي يشكل جزءاً منها (1).

وترتبط فكرته بموضوع الترجمة والمعاجم الثنائية التي ينبغي أن تستعين بالحقول الدلالية في وضع المقابلات اللفظية، إذ لا يمكن الاعتماد على الترجمة الحرفية أو المقابل الحرفي

للكلمات دون مراعاة السياق الذي نشأت فيه الكلمة وتبلورت في خضمه والذي تستخدم فيه، وهذا قصد إعطاء ما يقابلها من الكلمات، ولذلك كانت دراسة السياق لكلمات لغتين أو أكثر مستعملتين في الترجمة أمراً ضرورياً.

فالاستعمالات اللغوية مرتبطة بالمقام الذي يرد فيه الكلام والذي يحدد بواسطة قرائن متعددة وعبر عنه البلاغيون العرب القدامى بقولتهم الشهيرة "كل مقام مقال".

إن هذه الرؤية للعالم انطلاقاً من البنى اللسانية هي التي شكلت عقبة أمام الترجمة، وكانت موضع مدارس ومناظرة بين القدماء كما هي بين المحدثين، وقد فصلها عبد القاهر الجرجاني في كتابه "أسرار البلاغة"، وقدم نظريته في الترجمة التي تحدث فيها عن أن العرب تعرف أجزاء الجسم في الإنسان والحيوان معرفة تامة، وقد وضعت لكل جزء منها لفظاً خاصاً، فالشفة في الإنسان هي المشفر للبعير الجحفة للفرس، وهذه فروق ربما وجدت في غير لغة العرب وربما لم توجد (2).

وهي الفكرة التي تأصلت في الرسائل اللغوية ابتداء من القرن الثاني الهجري، ثم تطوّرت في معاجم المعاني وبخاصة على يد ابن سيده في "المخصص".

وهي ذاتها التي اصطلح عليها اليوم بالحقول الدلالية التي تعرّف "بأنها قطاع متكامل من المادة اللغوية يعبر عن مجال معين من الخبرة (1)، أو هو مجموعة من الوحدات المعجمية التي تشتمل على مفاهيم تتدرج تحت مفهوم عام يحدد الحقل (2) أي إنه مجموع الكلمات التي تترابط فيما بينها من حيث التقارب الدالّس، ويجمعها مفهوم عام تظلّ متصلة ومقترنة به، ولا تفهم إلا في ضوءه، وهو ما ينفي الترادف في اللغة، وإن كانت العلاقة بين الكلمات التي تبدو مترادفة متقاربة في الدلالة لا غير.

وتكمن هذه المشكلة في إيجاد المقابل الدقيق في كثير من الأحيان، وليس معنى ذلك الحديث عن ترجمة حرفية، ولكن لا يمكن أن تكون ترجمة دون معرفة دقيقة لدلالات مفردات لغتين هما محور الترجمة.

إن هذا الاختلاف في تصوّر الواقع وتصنيفه هو الذي يقف حاجزا صعبا للتجاوز في ترجمة النصوص أو المفردات أو المصطلحات.

صحيح إن اللغة ليست قائمة من المفردات فحسب، ولا يفكر الإنسان بها بل يفكر بالجمل، ولكن مع ذلك دلالة الكلمات تعد إشكالية قبل الشروع في الترجمة أو أثناءها . إن مقولة الترجمة خيانة "أو المترجم خائن" هي تبرير لقصور المترجم معرفة رؤية الآخر للعالم، وكيف يتصوّره في ضوء البنى اللسانية التي اكتسبها، بل قل عدم إدراكه لكل ما تحمله المفردات من دلالات داخل التراكيب والسياقات المتعددة التي تتجم عنها هذه الرؤية.

وهي تبرير لقصوره في هذا الوقت الذي تستمير فيه نيران الاتساع بفضل الفضاءات وانتقال الكلمات والمعاني دون حواجز جمركية.

وهو في الوقت ذاته اعتراف بالاختلاف بين الأنظمة الدلالية في اللغات، ومن هنا فإن سدّ الثغرات في اللغة التي كثيرا ما تتضمن فجوات، غالبا ما يكون سدا للثغرات

نظرية الحقل الدلالية و الترجمة

في الثقافة، وسدّ الثغرات الجزئية أو إعادة النظر في الحقل هو عملية عادية تدخل في الحركية الدائمة للمعجم (3).

"ولا يمكن بتاتا أن تتماثل أو تتطابق معاني مترادفين، أحدهما من لغة والآخر من لغة أخرى، لأنّ اتساع كل منها وحدوده ولونه وأصله، يتجه في طريق مخالف للآخر، لذلك تظهر صعوبة إيجاد مرادف لكلمة في لغة ما لكلمة في لغة أخرى، بحيث كل التطابق في معنييهما" (1).

فعلى سبيل المثال إذا أخذنا كلمة (Demi - Dieu) فترجمتها في معجم الكامل الكبيرزائد، (نصف اله - نابغة) وهما معنيان مختلفان، وهما مقابلان غير دقيقين، فالنابغة في اللغة العربية من (النابغ - النابغة): وهو الكبير في علمه أو فنه، والعظيم الشأن، ويقال: كلمة نابغة: بليغة فصيحة، وليلة نابغة، مثل في ليلة الهم والأرق، وأصله أنّ النابغة قال في وصف ليلة حين غضب النعمان عليه:

فبتّ كأنني ساورتني ضئيلة من الرقش في أنيابها السم ناقع (2).

أما في الفرنسية فيضعون البطل (Héros) مرادف (Demi- Dieu) وهو شخصية خرافية أو أسطورية تستمد قوتها من الموت والإله أو من الموت والإلهة، ولا يوجد في اللغة العربية مؤنث الإله، ولذلك فالمقابل السليم لـ Demi - Dieu هو شبيهه إله (3).

وإذا أخذنا كلمة (Venir) فنجد مقابلاتها في معجم الكامل الكبير هي (جاء، أتى، حضر، قدم، أقبل) (4)، فهي جميعها تنتمي إلى حقل دلالي واحد، وإذا علمنا أنّ الفاصلة في هذا المعجم تفصل بين المتردفات أمكن القول أي الكلمة الدقيقة التي تقابل (Venir) علما أنّ الترادف كما سبقت الإشارة إلى ذلك مشكلة مطروحة في جميع اللغات.

والصعوبة نفسها نلغيا في الكلمة الآتية التي لها عدة مقابلات:

ينبوع، عين، منهل: Fontaine: sf

فكلمة (عين) مثلا من المشترك اللفظي فهناك عين الماء، وعين البصر، وعين الجيش، وعين مجلس الأعيان، فأَي عين يقصد، وما هو المقابل الذي يؤخذ، فهو يحتاج إلى مميز دلالي (3) يوضح اللفظ لاشتراكه مع كلمات أخرى في المعنى واختلافه عنه أيضا. ويستنتج مما سبق أنه لما كانت لكل لغة رؤيتها الخاصة للواقع وتصور متميز يؤثر في العقل فيجعله يصنف العالم بطريقة مختلفة عن لغة أخرى، مما يدل أن المصطلحات التي تدل على واقع معين في لغة تقسم هذا الواقع وتسمي أجزائه بأسماء لا تجد بالضرورة ما يقابلها في اللغات الأخرى.

لذا فإن الباحث يضطر إلى الرجوع إلى الحقول الدلالية ووضع المميزات الدلالية بين الكلمات والاعتماد على طريق التحليل التجزئي لدلالاتها، فنتج عن ذلك الدقة في المعنى، بل عليه أن يسعى جاهدا إلى وضع مقابل واحد للفظ الواحد وللمفهوم الواحد حتى لا يلتبس على الدارس اختيار ما يناسبه من الكلمات، وطرح أسئلة حول نشأة اللفظ وعلى ماذا يدل وكيف وما هي التغيرات التي طرأت عليه أمر ضروري مع الرجوع إلى اللغة التي ينقل إليها مع طرح الأسئلة نفسها عن المقابل.

الهوامش

1 - ينظر أحمد الشاوي بن عبد الله، من مشاكل الدلالة، مجلة اللسان العربي، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب، عدد 22، 1982 - 1983، ص: 133.

1 - الفيروز آبادي، القاموس المحيط، دار الجيل، ط: 1، بيروت، دون سنة، رودت في فصل الباء والتاء وباب الجيم.

2 - د. إبراهيم أنيس وآخرون، القاموس الوسيط، طبعة دار المعارف، مصر، 1972، مادة ترجم.

3 - د. عادل العوا، الترجمة مفتاح التنوير العربي، المجال الفلسفي
أنموذجا، مجلة التعريب، يونيو 1998، المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف
والنشر، دمشق سورية، ص: 12.

4 - د. يوسف محمد رضا، الكامل الكبير زائد، مكتبة لبنان ناشرون بيروت
1999، ص: XVII.

1 - ينظر المرجع السابق، ص: XVI

2 - ينظر سمر درجي الفيصل، اللغة العربية الفصيحة في العصر الحديث،
منشورات اتحاد الكتاب العرب، 1993، ص: 144.

3 - ينظر وديع فلسطين، مقدمات الترجمة الصحيحة، مجلة المجمع العلمي
العربي المعاصر، مركز الإنماء القومي مجلد 37، العدد: 1، يناير
1962، دمشق، سورية، ص: 36.

1 - ينظر د. إبراهيم أنيس، دلالة الألفاظ، مكتبة الأنجلو المصرية، ط: 3، سنة
1973، ص: 144.

2 - ينظر المرجع نفسه، ص: 168.

1 - ينظر أدام شاف، تودوروف وآخرون، المرجع والدلالة في الفكر اللساني
الحديث، ترجمة وتعليق قنيني عبد القادر، إفريقيا الشرق، 1988، ص: 16.

2 - نفسه، ص: 57.

3 - نفسه، ص: 58.

4 - VOIr, Claude Germain, Semantique
fonctionnelle, Presses Universitaires de France, 1^o
édition; Paris; 1981; P: 53.

1 - Voir; Claude Germain, Semantique
fonctionnelle, P: 62 - 63.

2 - Voir IBID; P: 62-63

3 - Voir, Georges Matoré, Histoire des dictionnaires

1 - ينظر جيفري سامبسون، المدارس اللغوية - التطور والصراع - ترجمة

د. أحمد نعيم الكرايين، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر

والتوزيع، بيروت، ط:1، 1993، ص:236.

2 - ينظر د. إبراهيم أنيس، دلالة الألفاظ، ص:170.

1 - ينظر د. أحمد مختار عمر، علم الدلالة، عالم الكتب

، القاهرة، 1988، ص:79.

2 - Voir, Georges Mounin, Dictionnaire de Linguistique, P:65

3 - ينظر عبد القادر الفاسي الفهري، اللسانيات واللغة العربية، منشورات

عويديات، ط:1، بيروت، 1986، ص:372.

1 - ينظر الكامل الكبير، ص: XVIII .

2 - ينظر المعجم الوسيط، مادة (نبغ).

3 - ينظر محمد طبي، وضع المصطلحات، المؤسسة الاقتصادية لترقية الحديد

والصلب "بروسيدار" ص:58.

2 - الكامل الكبير زائد، ص:1380.

3 - ينظر علي القاسمي، المترجم والمعجم الثنائي اللغة، مبادئ نظرية مع دراسة

تطبيقية على معجم المنهل، اللسان العربي - العدد 34 - المنظمة العربية للتربية والثقافة

والإعلام، مكتب تنسيق التعريب، المملكة المغربية، ص:135، وقاموس المنهل، ص:454